

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

**О.А. Маркина**

**Теория перевода (второй иностранный язык) (китайский язык)**

*Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по  
направлениям подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк  
2020

**Маркина О.А.**

**Теория перевода (второй иностранный язык) (китайский язык):** методические указания по организации самостоятельной работы студентов обучающихся по направлениям подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленности (профили) подготовки «Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/французский/китайский язык)», «Иностранный язык и Дополнительное образование», по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / О.А. Маркина; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 16 с.

В работе изложены методические рекомендации к организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода (второй иностранный язык) (китайский язык)»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
лингвистики  
10 марта 2020 года.  
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Маркина О.А., 2020  
© Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Настоящие методические рекомендации предназначены для практических занятий по дисциплине «Теория перевода (второй иностранный язык) (китайский язык)» при обучении на языковых специальностях вузов, где языковые дисциплины изучаются в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин; а так же на специальностях, где иностранный язык изучается в цикле общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин.

Согласно новой образовательной парадигме независимо от специализации и характера работы любой начинающий специалист должен обладать фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности своего профиля, опытом творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность умений и навыков, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы. Соотношение времени, отводимого на аудиторную и самостоятельную работу, во всем мире составляет 1: 3,5. Такое соотношение основывается на огромном дидактическом потенциале этого учебного вида деятельности студентов.

Самостоятельная работа представляет собой овладение научными знаниями, практическими умениями и навыками во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых умений и навыков, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах.

## **УСЛОВИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа – это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа является важным звеном обучения языку, так как недостаточное количество часов, отводимых на аудиторские занятия, требует значительного объема самостоятельной работы обучаемых.

Самостоятельная работа наряду с аудиторной представляет одну из форм учебного процесса и является существенной его частью. Она служит логическим завершением всех видов учебной работы. Для ее успешного выполнения кафедрой Лингвистики осуществляется планирование объема самостоятельной работы в учебном плане по всем циклам учебных дисциплин, разрабатывается содержание и формы контроля самостоятельной работы по дисциплинам, преподаваемым на кафедре. Преподаватель должен большое внимание уделять развитию самостоятельной деятельности обучаемых, что предполагает со стороны обучаемых:

- осознание цели самостоятельной работы и конечного результата ее выполнения. Без этого невозможно ожидать необходимого педагогического эффекта от работы;
- знание самой процедуры самостоятельной работы. Речь идет о владении учащимися приемами учебной деятельности, стратегиями овладения языком, которые могут быть неодинаковыми для учащихся разных возрастных групп и способностей к овладению языком.

**Непосредственной целью** СРС является овладение каждой дисциплиной, но ее значимость выходит за рамки отдельного предмета, в связи с чем, на кафедре Лингвистики разработана стратегия формирования системы умений и навыков самостоятельной работы студентов.

**Задачами** организации самостоятельной работы студентов являются: формирование навыков самостоятельной деятельности в учебной, научной и профессиональной сферах деятельности; формирование способности принимать на себя ответственность, самостоятельно решать профессиональные задачи; находить конструктивные решения и выходы из кризисных ситуаций.

Самостоятельная работа носит деятельностный характер, в ее структуре можно выделить следующие компоненты: мотивационные звенья, постановка конкретной задачи, выбор способов выполнения, исполнительское звено, контроль. Поэтому **условиями**, обеспечивающими успешное выполнение самостоятельной работы студентов на кафедре выступают:

1. Мотивированность учебного задания.

2. Четкая постановка познавательных задач.
3. Алгоритм, метод выполнения работы, знание студентом способов ее выполнения.
4. Четкое определение преподавателем форм отчетности, объема работы, сроков ее предоставления.
5. Определение видов консультационной помощи (консультации - установочные, тематические, проблемные).
6. Критерии оценки, отчетности.
7. Виды и формы контроля (практикум, контрольные работы, тесты, семинар).

В связи с этим самостоятельная работа студентов на кафедре выполняется с использованием **опорных дидактических материалов**, призванных корректировать работу студентов и совершенствовать ее качество.

Коллективом кафедры Лингвистики разработаны:

1. Система заданий и вопросов самостоятельной работы по всем дисциплинам, преподаваемым на кафедре.
2. Темы рефератов и докладов названных дисциплин.
3. Инструкции и методические указания к выполнению выпускных квалификационных работ, рефератов, тренировочных упражнений, домашних заданий, лабораторных работ.
4. Списки обязательной и дополнительной литературы по дисциплинам, преподаваемым на кафедре.
5. Задания для языковых практик и стажировок.

При распределении заданий студенты получают инструкции по их выполнению, методические указания, пособия, список необходимой литературы.

По каждой дисциплине разработаны графики самостоятельной работы на каждый семестр. Графики стимулируют, организуют, заставляют студентов рационально использовать время.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению профессиональных знаний;
  - формированию интереса к познавательной деятельности;
  - овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Именно поэтому она становится главным резервом подготовки специалистов

Самостоятельная работа включает воспроизводящие и творческие процессы в деятельности студента. В зависимости от этого на кафедре практикуется три **уровня** самостоятельной деятельности студентов:

1. Тренировочный уровень.
2. Реконструктивный уровень.
3. Творческий, поисковый уровень.

*Тренировочные* самостоятельные работы выполняются по образцу: выполнение фонетических, лексических, грамматических упражнений на китайском и английском языках. На этом уровне познавательная деятельность студентов проявляется в узнавании, осмыслении, запоминании. Цель такого рода работ – закрепление языковых знаний, формирование речевых умений и навыков.

*Реконструктивные* самостоятельные работы. В ходе таких работ происходит перестройка решений, составление плана, тезисов, аннотирование. Примерами такого вида работ является выполнение различных упражнений на реферирование и аннотирование на китайском и английском языках, написание рефератов, как на русском, так и на языке изучаемого региона.

*Творческая* самостоятельная работа требует анализа проблемной ситуации, получения новой информации. Студент самостоятельно производит выбор средств и методов решения (учебно-исследовательские задания, творческие задания, выпускные квалификационные работы).

## **КЛАССИФИКАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ЕЕ ВИДЫ И ФОРМЫ**

Самостоятельную работу студентов классифицируют:

- по дидактической цели ее применения – познавательная, практическая, обобщающая;
- по типам решаемых задач – исследовательская, творческая, познавательная и др.;
- по уровням проблемности – репродуктивная, репродуктивно-исследовательская, исследовательская;
- по характеру коммуникативного взаимодействия обучаемых – фронтальная, групповая, индивидуальная;
- по месту ее выполнения – домашняя, классная;
- по методам научного познания – теоретическая, экспериментальная.

Все виды самостоятельной работы обучаемых зависят от формы организации обучения.

### **Виды самостоятельной работы обучаемых в зависимости от формы организации обучения**

<b>Форма организации обучения</b>	<b>Виды и особенности самостоятельной работы учащихся</b>
Уроки	Работа с учебной литературой, самостоятельное решение задач, выполнение упражнений, заданий, подготовка к уроку рефератов, докладов, самостоятельная работа с применением ТСО, компьютерных обучающих и контролирующих программ, самостоятельная работа со всевозможными карточками-заданиями
Лекции	Активное слушание и конспектирование лекций, самостоятельная работа над предложением, литературой в конце лекции
Семинары	Работа с литературой по теме семинара, написание рефератов, подготовка тезисов для выступления на семинаре
Лабораторно – практические занятия	Экспериментально – исследовательская работа, изучение учебной и справочной литературы, оформление результатов экспериментально- исследовательской работы
Экскурсии	Работа с учебной и справочной литературой на этапе подготовки к экскурсии, написание обобщенных, аналитических отчетов по результатам экскурсии, сбор и систематика новой информации в процессе экскурсии
Игры	Работа по решению ситуативных задач и заданий, самостоятельная работа с компьютерными играми, самостоятельная работа с раздаточным дидактическим материалом
Домашняя самостоятельная работа	Выполнение упражнений, задач, подготовка рефератов, докладов, выполнение заданий, в том числе творческих
Гибкое сочетание разнообразных форм и технологий обучения	Гибкое сочетание и разнообразное применение всех перечисленных выше видов самостоятельной работы учащихся

На кафедре используются различные **виды** самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, зачетам, экзаменам, выполнение рефератов, подготовка докладов, творческих заданий, языковая практика и стажировка и др.

#### **Виды самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранным языкам**

Прослушивание аудиотекстов и выполнение различных заданий к ним (лабораторные работы по аудированию, фонетические упражнения, лексико-грамматические упражнения и др.). Для этого в кабинете ТСО студентам выдаются магнитофоны и кассеты.

1. Просмотр видеофильмов и выполнение заданий к ним (в кабинете ТСО).
2. Работа в компьютерном классе (с компьютерными обучающими программами, работа в текстовых редакторах, поиск информации в сети интернет, работа с электронными пособиями библиотеки переписка по электронной почте с зарубежными партнерами и другое).
3. Работа с литературой в методическом кабинете кафедры Лингвистики (работа со словарями и другой справочной литературой, чтение текстов и выполнение различных упражнений, чтение различных периодических изданий, рендерирование газетных и журнальных статей, работа с зарубежными учебниками по иностранным языкам, работа с литературой в рамках курсовых и дипломных проектов).
4. Домашнее чтение – знакомство с различными иноязычными художественными произведениями и подготовка к их обсуждению в группе (активизация новых лексических единиц, составление плана, характеристики персонажей и т.п.).
5. Индивидуальное задание – прочтение одного относительно объемного литературного произведения в оригинале по индивидуальному выбору студента (200-400 страниц за семестр) и подготовка к зачету по этой книге (краткий пересказ прочитанного, беседа, написание доклада для читательской конференции и другое).
6. Подготовка групповых и индивидуальных художественных номеров на иностранных языках, разработка сценариев, подготовка ведущих для участия в фонетических конкурсах, концертах и других мероприятиях.
7. Индивидуальные консультации с преподавателями кафедры Лингвистики (контроль СРС по всем учебным дисциплинам).

Контроль СРС осуществляется преподавателями в аудиторное и внеаудиторное время в различных формах (письменные и устные отчеты студентов, тексты, беседы и др.)

Контроль за деятельностью преподавателей по организации СРС осуществляется заведующим кафедрой Лингвистики. На кафедре имеется папка с примерами выполненной студентами самостоятельной работы.

**Формами организации** самостоятельной работы являются: индивидуальная, парная, групповая, фронтальная. Самостоятельная работа более эффективна, если она парная или в ней участвуют три человека. Групповая работа усиливает фактор мотивации и взаимной интеллектуальной активности, повышает эффективность познавательной деятельности студентов благодаря взаимному контролю.

Участие партнера существенно перестраивает психологию студента. В случае индивидуальной подготовки студент субъективно оценивает свою деятельность как полноценную и завершенную, но такая оценка может быть ошибочной. При групповой индивидуальной работе происходит групповая самопроверка с последующей коррекцией преподавателя. Это второе звено самостоятельной учебной деятельности обеспечивает эффективность работы в целом. При достаточно высоком уровне самостоятельной работы в целом студент самостоятельно может выполнить индивидуальную часть работы и продемонстрировать ее партнеру-сокурснику.

По мере повышения уровня владения языком формы самостоятельной работы приобретают все большее значение. Это касается использования ТСО и домашнего чтения. В качестве дидактических средств, помогающих в самостоятельной работе, используются задания, памятки, опоры, ключи.

*Задания* направляют внимание учащихся на решение конкретной задачи, их формулировки должны быть четкими и ясными, носить проблемный характер.

*Памятки* содержат советы как лучше организовать самостоятельную работу (Прил. 1).

В качестве *опор* обычно используются наводящие вопросы, а также картинки, таблицы, схемы.

*Ключи* содержат ответы на предложенные задания. Они являются частью учебного пособия, нужны для самопроверки и входят в состав языковых текстов.

**Виды контроля** СРС аналогичны контролю других форм учебного процесса, а иногда выступают составной частью общего контроля учебной деятельности и включают экзамены, зачеты, собеседование, доклады, устный опрос, письменные контрольные работы, коллоквиумы, семинары, написание рефератов, творческих работ, выпускных квалификационных работ.

**Формы контроля** СРС представлены индивидуальным, парным, групповым контролем и самоконтролем.

## **ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ СРС ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)».**

По каждой дисциплине или аспекту (если дисциплина делиться на аспекты) преподавателем после каждого практического занятия задается языковое домашнее задание. Этот вид самостоятельной работы формируется в зависимости от целей и задач и

содержания обучения по каждой конкретно взятой дисциплине, но при этом носит типовой характер. Как правило, вопросы и задания для СРС по дисциплине включают:

- выполнение устных и письменных упражнений, ориентированных на формирование тех или иных языковых или речевых навыков;
- прослушивание аудиотекстов и выполнение различных заданий к ним (фонетические упражнения, лексико-грамматические упражнения);
- домашнее чтение – знакомство с различными иноязычными художественными произведениями и подготовка к их обсуждению в группе;
- работа с литературой в библиотеках (работа со словарями и другой справочной литературой, чтение текстов и выполнение различных упражнений, чтение различных периодических изданий, рендерирование газетных и журнальных статей, работа с зарубежными учебниками по иностранным языкам, работа с литературой в рамках курсовых и дипломных проектов);
- пересказ текстов.

Самостоятельная работа студентов должна проводиться в тесном единстве с аудиторной работой под руководством преподавателя и являться ее продолжением. Овладение приемами самостоятельной работы является необходимым условием развития навыков самообразования и успешного владения языком за счет продления времени пребывания в языковой среде.

Таким образом, при организации СРС на кафедре Лингвистики осуществляется:

1. Комплексный подход к организации СРС.
2. Разработка опорных дидактических материалов СРС.
3. Сочетание всех видов, форм и уровней СРС.
4. Обеспечение различных видов и форм контроля за качеством выполнения самостоятельной работы.

## **ТЕМЫ ДЛЯ РЕФЕРАТОВ**

1. 我国能 «原工业发展速度世界少有»
2. 中国在粮食生产方面取得了巨大成就
3. 饮酒之优
4. «我国 游业持续发展»
5. «我国成功发射» 亚洲一号» 卫生
6. 今 广交会成绩令人目属目
7. 今 广交会成绩令人目属目
8. 山东省外高投资形势喜人
9. 自尊自信自立自强
10. 上海较大多数毕业生到第一线

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### Глоссарий

**Адекватный перевод** – равноценный перевод.

**Актуальное членение предложения** - членение предложения в контексте на исходную часть сообщения и на то, что утверждается.

**Антонимический перевод** – замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

**Безэквивалентные единицы** – единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода.

**Буквальный перевод** -несовпадение выразительных средств двух языков.

**Валентность** – способность слова вступать в синтаксические связи с другими элементами.

**Вариантность** – представление о разных способах выражения какой-либо языковой сущности.

**Вольный перевод** – приблизительно верный перевод.

**Выборочный перевод** – выбор ключевых единиц исходного текста и их полный перевод.

**Высказывание** – единица речевого общения.

**Двусторонний перевод** – перевод то с одного, то с другого языков.

**Денотат** – обозначаемый предмет.

**Дословный перевод** – совпадение выразительных средств двух языков.

**Единица перевода** – такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.

**Единицы языка** – элементы системы языка, имеющие разные функции и значения.

**Инвариант** – то, что должно быть выражено в обоих высказываниях: исходном и переводном.

**Интернационализмы** – слова, совпадающие по своей внешней форме с полно и частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры и функционирующие в разных, прежде всего, неродственных языках.

**Ирония** – подразумевание противоположного во внешне положительных характеристиках.

**Калькирование** – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

**Контекст** – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющийся непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста.

**Крылатые слова** – устойчивые, афористические, обычно образные выражения, вошедшие в речевое употребление из определенного фольклорного, литературного, публицистического или научного источника.

**Лексема** – слово, рассматриваемое как единица словарного состава языка и совокупности его конкретных грамматических форм и выражающих его флексий, а также возможных конкретных смысловых вариантов.

**Литературный язык** – основная наддиалектная форма существования языка, характеризующаяся большей или меньшей обработанностью, полифункциональностью, стилистической дифференциацией и тенденцией к регламентации.

**Ложный эквивалент** – слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение при известной смысловой близости.

**Метафора** – механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений для характеристики и наименования объекта, входящего в другой класс.

**Метонимия** – перенос названия с одного предмета на другой.

**Морфема** – составная часть слова.

**Норма перевода** – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

**Норма языка** – принятое в речи употребление языковых средств.

**Нулевой перевод** – пропуск той или иной безэквивалентной формы при построении переводного текста.

**Односторонний перевод** – перевод с одного определенного языка на другой.

**Окказиональное соответствие** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод** – выражение средствами другого языка того, что уже выражено средствами языка оригинала.

**Переводческая конверсия** – изменение морфологического статуса формы.

**Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводческая транскрипция** – формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте речевого общения, выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Поговорка** – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение.

**Полный перевод** – тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности.

**Последовательный перевод** – переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

**Пословица** – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение, в котором зафиксирован многовековой опыт народа.

**Прагматика** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора.

**Расширение** – генерализация исходного значения, добавление одного или нескольких элементов в словосочетание.

**Расщепление** – сложное по составу предложение разбивается на два или более. **Рема** – компонент актуального членения предложения, то, что утверждается или спрашивается об исходном пункте сообщения – теме и создает предикативность, законченное выражение мысли.

**Референт** – Объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий, произнося данный речевой отрезок.

**Сема** – минимальная, предельная единица плана содержания.

**Семантика** – все содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей.

**Ситуация** – совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании.

**Синхронный перевод** – способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод.

**Слово** – основная структурно-семантическая единица языка, служащая для именования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка.

**Способ перевода** – мера информационной упорядоченности для переводного текста.

**Сокращение** – пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания.

**Сужение** – конкретизация исходного значения.

**Тезаурус** – словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка и исчерпывающим перечнем примеров их уподобления в текстах.

**Текст** – объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связанность и целостность.

**Тема** – компонент актуального членения предложения, исходный пункт сообщения – то, относительно чего нечто утверждается в данном предложении.

**Термин** – слово, обозначающее специфический объект или понятие, которым оперируют специалисты определенной области науки и техники.

**Теория перевода** – наука о закономерностях, способах и методах максимально полной передачи информации при ее перекодировании с одного языка на другой.

**Транслитерация** – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

**Узус** – общепринятое употребление языковой единицы в отличие от его окказионального употребления.

**Уподобление** – придание общих грамматических свойств разным грамматическим формам.

**Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. **Фраза** – основная единица речи, выражающая законченную мысль.

**Фразеологизм** – устойчивое словосочетание.

**Функциональная замена** – изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких элементов словосочетания. **Функциональный перевод** – компонование переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. **Функциональный стиль** – разновидность литературного языка. В которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере.

**Художественный перевод** – вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на иного рецептора.

**Эквивалентность** – общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода.

**Цель коммуникации** – часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Штамп** – стилистически окрашенное средство речи, отложившееся в коллективном сознании носителей данного языка как устойчивый, и наиболее удобный знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку.

**Эвфемизмы** – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

**Этимология** – раздел языкознания, изучающий происхождение слов.